

Можно ли доверять нашим друзьям-сервисам автоматического перевода (на примере лингвистического ландшафта города Москвы)?

Научный руководитель – Гарбовский Николай Константинович

Лю Цзинпэн

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Москва, Россия

E-mail: liudabao7777@gmail.com

Лингвистический ландшафт города - важный составной элемент городского ландшафта, система символических знаков, отличающих один город от другого. В лингвистическом ландшафте отражен след исторического развития города, его антропогеографическая характеристика. Таким образом, лингвистический ландшафт является уникальным культурным феноменом, кроме того он выполняет серьезную информационную функцию. На формирование лингвистического ландшафта города влияет городская среда, в то же время лингвистический ландшафт сочетается с местной культурой, что свидетельствует о том, что он является частью культурной среды человека. На формирование лингвистического ландшафта может оказываться комплексное влияние политических, экономических, культурных, религиозных факторов, народных обычаев. Явление лингвистического ландшафта становится объектом изучения социологии, культурологии, лингвистики и других смежных дисциплин.

В 2019 году отмечалось 70-летие со дня установления дипломатических отношений между Россией и Китаем. В тот год главы двух государств продолжили активное взаимодействие, поддерживали тесные связи в сфере международных отношений, ведя за собой дальнейшее развитие российско-китайского сотрудничества. Культурный обмен между Россией и Китаем переживает подъем, регулярно проводятся крупные мероприятия, посвященные сотрудничеству двух стран. Всё больше туристов приезжает в Россию путешествовать. К примеру, в Москве вблизи достопримечательностей, в деловых центрах, на вокзалах, в аэропортах появляется всё больше вывесок на русском и китайском языках, что придает этому прекрасному и древнему городу особый шарм. Однако согласно моему личному опыту, лингвистическому ландшафту не уделяют должного внимания, что выражается в некачественном переводе на китайский язык, в некоторых местах на китайском языке написан лишь заголовок, что не позволяет донести информацию до адресата. Согласно мнению Н.К. Гарбовского и О.И. Костиковой, «Сегодня, в эпоху стремительного совершенствования информационно-коммуникационных технологий, когда компьютер из помощника переводчика превращается в соперника, всё чаще в общественном сознании возникает вопрос, не является ли перевод той профессией, которая в ближайшее время исчезнет под натиском все более совершенных систем автоматического перевода в связи со всеобщей угрозой «технологической безработицы», которую влечет за собой четвертая промышленная революция».

По неполным статистическим данным, все большее применение в различных организациях получает автоматический перевод, что позволяет снизить себестоимость и увеличить скорость передачи информации на том или ином иностранном языке. При этом вопрос качества перевода остается открытым.

В данном исследовании будет проведен анализ двуязычных материалов, собранных на московских достопримечательностях, вокзалах, в аэропортах, деловых центрах, учебных заведениях, подсчитано соотношение правильно и неправильно переведенной информации, найдены проблемы в переводе, предложены варианты улучшения перевода и стратегии

по улучшению лингвистического ландшафта. Также будет проведен вторичный анализ собранных материалов, выявлены наиболее часто используемые программы для перевода, оценено качество перевода, что может быть полезно для переводчиков, которые работают в языковой паре русского и китайский, для поддержания своего профессионального уровня и поможет рационально использовать те выгодные условия, которые принесла цифровая эра.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К., Костикова О.И. Перевод и общество [текст] / Гарбовский Н.К. Костикова О.И. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2018. № 1. С. 17-40.
- 2) Лю Цзинпэн Лингвистический ландшафт: исследование и анализ перевода с русского на китайский язык в крупных городах России [текст] / Лю Цзинпэн // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2019. № 2. С. 121-129.